

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nierozsądny ty co siejesz nie jest ożywione jeśli nie umarłoby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niemądry! To, co ty siejesz, nie zostaje ożywione, jeśli nie umrze.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nierozsądny! Ty co siejesz, nie jest ożywiane, jeśli nie umrze*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nierozsądny ty co siejesz nie jest ożywione jeśli nie umarłoby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niemądry! Zauważ, że to, co ty sam siejesz, nie powstaje do życia, zanim najpierw nie umrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głupcze! To, co siejesz, nie ożyje, jeśli nie obumrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O głupi! To, co ty siejesz, nie bywać ożywione, jeźliby nie umarło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głupi, co ty siejesz, nie bywa ożywiono, jeśli pierwszej nie obumrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O, niemądry! Przecież to, co siejesz, nie ożyje, jeżeli wprzód nie obumrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niemądry! To, co siejesz, nie ożywa, jeśli nie umrze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O, niemądry! To, co siejesz, nie ożywa, jeśli nie obumrze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głupcze! Czy to, co zasiane, powraca do życia, jeśli wpierw nie obumrze?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	— Niemądry, nie ożyje, co siejesz, jeśli nie umrze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niemądre pytania. To, co siejesz, nie wyda nic żywego, jeźliby nie obumarło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niemądry! To, co siejesz, nie wyda nowego życia, dopóki nie ulegnie rozkładowi.

¹⁾ <x>500 12:24</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis. Możliwy przekład: "nie będzie ożywione, jeśli nie umrze".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нерозумний! Те, що ти сієш, - не оживе, якщо не умре.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O nierozsądny! Co ty siejesz, nie jest ożywiane, jeżeli wpierw nie umrze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Głupcze! Kiedy siejesz ziarno, nie ożyje ono, póki wpierw nie obumrze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nierozsądny! To, co siejesz, nie zostanie ożywione, jeśli wpierw nie obumrze:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niemądry człowieku! Żeby jakaś roślina wyrosła, najpierw musi zginąć ziarno, które zostało rzucone w ziemię.